

# **Canadá en el Foro Permanente 2004**

**EVENTOS PARALELOS AUSPICIADOS POR CANADÁ  
EN EL FORO PERMANENTE PARA LAS CUESTIONES INDÍGENAS  
DE LAS NACIONES UNIDAS 2004**

**Índice**

**Introducción**

**Evento paralelo: La mujer indígena como agente de cambio**

**\$** Recomendaciones emanadas del evento paralelo: La mujer indígena como agente de cambio

**\$** Acta

**Relatores especiales de las Naciones Unidas, la Asociación de Mujeres Indígenas de Canadá aborda el tema de la violencia contra las mujeres indígenas**

**Evento paralelo: Los pueblos indígenas y la conectividad**

**\$** Recomendaciones emanadas del evento paralelo: Los pueblos indígenas y la conectividad

**\$** Acta

**Enlaces útiles**

## INTRODUCCIÓN:

### EVENTOS PARALELOS AUSPICIADOS POR CANADA EN EL FORO PERMANENTE PARA LAS CUESTIONES INDÍGENAS DE LAS NACIONES UNIDAS 2004

En abril del año 2000, la Comisión sobre Derechos Humanos adoptó una resolución para establecer el Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas durante la Década Internacional de los Pueblos Indígenas del Mundo. Tres meses más tarde, el Consejo Económico y Social aprobó la resolución y el Foro Permanente se creó formalmente.

Actualmente, el Foro Permanente es un cuerpo consultivo para el Consejo Económico y Social que tiene la misión de tratar cuestiones indígenas relacionadas con el desarrollo, económico y social, la cultura, el medio ambiente, la educación, la salud y los derechos humanos. De acuerdo a su mandato, el Foro Permanente tiene las siguientes funciones:

- Proporcionar consejos y recomendaciones expertas sobre temas indígenas al Consejo y también a los programas, fondos y agencias de las Naciones Unidas, a través del Consejo.
- Crear conciencia y promover la integración y coordinación de actividades relacionadas con cuestiones indígenas dentro del sistema de las Naciones Unidas.
- Preparar y difundir información sobre cuestiones Indígenas.

Desde hace mucho tiempo Canadá ha sido un fuerte proponente del trabajo del Foro Permanente y ha participado en el desarrollo del Foro Permanente desde su primera propuesta formal en la Conferencia Mundial de Derechos Humanos, en 1993. Tal como lo señaló Canadá en la sesión de apertura en el año 2002 **Al** establecimiento del Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas es trascendental **Y** ilustra la importancia del objetivo de sociedad de la Década Internacional. Reconoce la necesidad de acción internacional coordinada para abordar una serie de temas que deben enfrentar los pueblos Indígenas. Fundamentalmente, señala un nuevo nivel de compromiso con las cuestiones Indígenas por parte de la comunidad mundial. **@**

En la tercera reunión anual del Foro Permanente que se realizó en mayo de 2004, Canadá auspició los siguientes Eventos Paralelos:

- La Mujer Indígena como Agente de Cambio, miércoles, 12 de mayo de 2004
- Mesa Redonda Interactiva para Tratar la Eliminación de la Violencia en Contra de las Mujeres Indígenas, 17 de mayo de 2004
- Conectividad Indígena, 13 de mayo de 2004

Canadá ha creado este folleto para destacar las mejores prácticas y

recomendaciones en las áreas mencionadas anteriormente, para compartir las experiencias canadienses en relación al tema del Foro Permanente 2004 (Mujeres Indígenas), y para avanzar basados en el éxito del Foro Mundial de 2004 sobre Pueblos Indígenas y la Sociedad de la Información, mientras nos preparamos para la Fase II de la Cumbre Mundial sobre la Sociedad de la Información (CMSI), programada para noviembre de 2005 en Túnez.

Los siguientes ministerios y agencias canadienses han ayudado para hacer los Eventos Paralelos Canadienses en el Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas de las Naciones Unidas de 2004 una realidad: Ministerio del Patrimonio Cultural, la Agencia Canadiense de Desarrollo Internacional, Ministerio del Medio Ambiente, Ministerio de Asuntos Exteriores, Ministerio de Salud, Ministerio de Recursos Humanos y Desarrollo de Competencias, Ministerio de Asuntos Indígenas y del Norte, Ministerio de Industria, Oficina de Consejo Privado, y Ministerio de la Condición de la Mujer. El Grupo de Trabajo del Portal Aborigen de Canadá fue clave en la producción del Evento Paralelo sobre Conectividad Indígena.

**EVENTO PARALELO: LA MUJER INDÍGENA COMO AGENTE DE CAMBIO**  
**12 de mayo de 2004**

**RECOMENDACIONES QUE SURGIERON DEL EVENTO PARALELO LA MUJER INDÍGENA COMO AGENTE DE CAMBIO**

El Foro Permanente debe motivar a los estados y a las agencias de las Naciones Unidas a:

1. aumentar el financiamiento y el reconocimiento de organizaciones y programas de mujeres Indígenas;
2. apoyar iniciativas de desarrollo para aumentar la subsistencia de las organizaciones de mujeres indígenas y beneficiar directamente a las mujeres indígenas y sus comunidades;
3. reconocer los papeles diferenciados de mujeres indígenas y hombres indígenas. Tales papeles diferenciados no debiesen afectar el concepto de igualdad dentro de la comunidad;
4. asegurar que las mujeres indígenas puedan traspasar los conocimientos tradicionales a sus hijos y buscar formas de combinar prácticas tradicionales y modernas;
5. comprender la importancia de los lazos de sangre y las redes de apoyo comunitarias para mujeres jóvenes y madres solteras;
6. reconocer la importancia del equilibrio entre la vida y el trabajo y abordar la necesidad de educación y servicios de guardería infantil, incluyendo el suministro de servicios de guardería infantil dentro del sistema de las Naciones Unidas;
7. recopilar y distribuir datos desgregados que se refieren específicamente a las mujeres indígenas;
8. desarrollar sociedades entre mujeres indígenas, gobierno, organizaciones no-gubernamentales y el sector privado para compartir conocimientos y experiencias; e
9. implementar un enfoque holístico para mejorar la calidad de vida de las mujeres indígenas.

## Acta de la Sesión

### **Moderadora:**

Sandra Ginnish, Canadá, Directora General, Tratados, Investigación, Sector Internacional y de Igualdad de Géneros del Ministerio de Asuntos Indígenas y del Norte de Canadá.

### **Panelistas:**

Michèle Audette, Canadá, Vice-Ministra Asociada del Ministerio de la Condición de la Mujer, Gobierno de Quebec (y anteriormente Jefa de la Asociación de Mujeres Indígenas de Quebec).

Moana Sinclair, Nueva Zelanda, abogada y cineasta Maorí. La señora Sinclair ha trabajado como Oficial de Derechos Humanos con el Alto Comisionado de Derechos Humanos de las Naciones Unidas.

Leslie Paulette, Canadá, recientemente galardonada con el Premio a la Mujer Sabia por el Consejo de la Condición de la Mujer de los Territorios del Noroeste de Canadá, por su trabajo en beneficio del bienestar de la comunidad y sus esfuerzos en el área de la partería.

Jannie Lasimbang, Malasia, es Kadazán, uno de los 38 grupos indígenas de Sabah, Malasia. Actualmente es Secretario General del Pacto de Pueblos Indígenas de Asia y Sub-Directora de Partners of Community Organizations (PACOS) (Socios de Organizaciones de Comunidad).

Jennifer Dickson, Canadá, Directora Ejecutiva de la Asociación de Mujeres Pauktuutit Inuit. Se unió a Pauktuutit en 2003, aportando amplia experiencia en desarrollo internacional y asuntos intergubernamentales.

Liisa Holmberg, Finlandia, representando al Parlamento Saami. Actualmente, la señora Holmberg es directora de proyectos del Parlamento Saami de Finlandia, en el centro de cine indígena.

Note to the designer: Here are the call-outs for the following section.

Actualmente, las mujeres indígenas están actuando como agentes de cambio positivo, perfeccionando sus competencias y conocimientos para promover los derechos de la mujer y ayudar a desarrollar comunidades más fuertes, al mismo tiempo que permanecen fieles a las prácticas tradicionales.

El cambio viene del instinto humano de sobrevivir y lograr. Es un instinto natural asegurar que la familia extendida y las tribus también sobrevivan y logren sus objetivos.

Si se celebra el espíritu y se nutre en la equidad, las mujeres prosperarán. Si las mujeres prosperan, lo harán también los hombres, niños, mayores y la

comunidad.

### **Sandra Ginnish**

La señora Ginnish presentó a los participantes y señaló que, tradicionalmente, las mujeres indígenas han merecido el más alto respeto dentro de sus comunidades como dadoras de vida. Las mujeres aportaban en la toma de decisiones acerca de la familia, derechos de propiedad y educación, y custodiaban las tradiciones culturales de sus pueblos. A pesar de las claras divisiones en términos laborales, el trabajo de los hombres y de las mujeres era igualmente valorado.

Actualmente, las mujeres indígenas están actuando como agentes de cambio positivo, desarrollando las habilidades y los conocimientos para promover los derechos de la mujer y ayudar a desarrollar comunidades más fuertes, al mismo tiempo que permanecen fieles a las prácticas tradicionales.

La señora Ginnish expresó que las conversaciones de este día conducirían a recomendaciones de mujeres indígenas que aspiran a funciones de liderazgo, además de recomendaciones para el sistema de la ONU y los estados miembros.

### **Michèle Audette**

Habló acerca del papel de las mujeres indígenas en efectuar cambios a nivel nacional e internacional. Todos los participantes reunidos aquí hoy son agentes de cambio activos en las Naciones Unidas. Este trabajo es necesario ya que el futuro de los pueblos indígenas está en juego.

La señora Audette no se considera un agente de cambio o una dirigente, sino una mujer que trabaja por su pueblo. Hay mucho por hacer. De las 42 comunidades aborígenes en Quebec, sólo una ha elegido a una mujer en calidad de Jefe.

La señora Audette habló acerca del contexto histórico de la pobreza y de la violencia hacia las mujeres aborígenes para ayudar a explicar por qué hay tan pocas mujeres dirigentes. Llamó a las mujeres indígenas a integrarse a la política para efectuar cambios.

La señora Audette explicó que se había integrado a la política para luchar por la igualdad de derechos, incluso dentro de su propia comunidad. Las mujeres son las verdaderas dirigentes indígenas, y pueden tener un papel activo en cambiar las leyes y en el mejoramiento de la calidad de vida de sus comunidades.

La señora Audette concluyó expresando que su experiencia personal le dice que otras personas no harán que el cambio ocurra. Por lo tanto, optó por desarrollar su poder y el de otras mujeres, a través de su trabajo con la Asociación de Mujeres Indígenas de Canadá y ahora con el Gobierno de Quebec. A pesar de que la política puede ser difícil y poco gratificante, requiere de más personas dedicadas para lograr los cambios.

## **Moana Sinclair**

La señora Sinclair expresó que este foro era parte de un viaje hacia el bienestar.

Agradeció a su familia, especialmente a su tatarabuela, y a Hana Jackson, una activista que luchó por instaurar la legislación que reconociera la lengua Maorí dentro del sistema de educación.

Con el pasar de los años, ha llegado a comprender cuán afortunados somos de vivir en este tiempo y lugar. Era un mundo muy diferente para su madre y abuela. Ellas tenían que hacer muchos sacrificios para asegurar el éxito de sus hijas e hijos.

Hay diferentes conceptos de éxito y liderazgo entre los Maoríes y los que no lo son. La señora Sinclair habló de su gran familia y agradeció a esta familia por sus logros. Su madre le enseñó como lograr el éxito a pesar de sus desventajas, y que como mujer debe trabajar por el cambio ante la adversidad.

Las analogías entre las mujeres y la tierra son algo natural para los Maoríes: la luna, la tierra y el primer ser humano fueron todas mujeres. La visión Maorí del mundo reconoce el patrimonio tanto matrilineal como patrilineal - las mujeres pueden heredar derechos colectivos territoriales.

La señora Sinclair se preguntaba cómo responder, como mujer Maorí, al tema **La Mujer Indígena como Agente de Cambio**. El cambio viene del instinto humano de sobrevivir y lograr. Es un instinto natural asegurar que la familia extendida y las tribus también sobrevivan y logren sus objetivos. Su madre decía que todos eran iguales. Varios Maoríes antes que ella han luchado por lograr el cambio, ella simplemente intenta participar en llevar a cabo este trabajo.

La señora Sinclair habló acerca de la colaboración histórica en Nueva Zelanda entre los Maoríes y los no-Maoríes, especialmente las mujeres. Nueva Zelanda es ahora un país que tiene la posibilidad de cambios positivos a futuro. Nueva Zelanda fue el primer país en establecer un sufragio adulto universal, luego de décadas de lucha por parte de las mujeres. Las mujeres Maoríes fundaron diarios en colaboración con el movimiento de temperancia femenino.

En mayo de 1893, una mujer maorí (Kate Sheppard) se dirigió al nuevo Parlamento Maorí ante la codicia de los no-Maoríes por tierras maorí. Presentó una moción para que las mujeres maoríes tuvieran derecho a voto y de participar en el parlamento. Muchas mujeres maoríes poseían tierras. Los esfuerzos conjuntos de los Maoríes y de los paki lograron el derecho a voto de la mujer en 1893, con aprobación unánime.

Esta singular historia llevó al establecimiento en 1952 de la liga de Bienestar de las Mujeres Maoríes. En 1949, la primera mujer maorí (Iriaka Ratana) fue elegida al Parlamento. El movimiento de la mujer continúa teniendo una gran fuerza en la política de Nueva Zelanda hasta el día de hoy.

## **Leslie Paulette:**

La señora Paulette habló de su papel como mujer y como partera. Cuando era una joven, en busca de su camino, buscó orientación a través de la oración y el ayuno.

Otra mujer mohawk, Katsi Cook, la ayudó a comprender que para que nuestras familias y las comunidades puedan sanar, las mujeres deben nuevamente honrar su poder y recuperarla en sus vidas. La señora Cook la ayudó a comprender el poder del alumbramiento, una ceremonia tan importante en la vida de una mujer, de un bebé, de una familia y de una comunidad.

La señora Paulette habló acerca de la rica tradición de la partería aborigen, que con el pasar de los años cedió ante un modelo médico de alumbramiento controlado por personas que no formaban parte de la comunidad. Ha tenido el privilegio de aprender de las parteras tradicionales, las técnicas y formas de aproximación que usaban para ayudar a las mujeres y bebés, aun cuando enfrentaban serias complicaciones. Su compromiso es recuperar el alumbramiento dentro de las comunidades donde pertenece.

Las parteras tradicionales han sido dejadas de lado por los doctores y las enfermeras que llegaron al norte junto a los misioneros y, más tarde, con los hospitales gubernamentales. El conocimiento que una vez pasaba de madre a hija y a nieta, ha desaparecido. Antes, las mujeres daban a luz en la tierra y en sus comunidades; ahora deben dejar las comunidades más pequeñas para viajar lejos de sus hogares y familias, durante semanas, para dar a luz en un hospital de ciudad. El gobierno se refiere a esta política como una **Evacuación obstétrica**. La señora Paulette se refiere a ella como un **Exilio obstétrico**. Tal como la experiencia de los colegios con internado dejaron sus cicatrices en sucesivas generaciones de pueblos aborígenes, así también la práctica del exilio obstétrico está dejando sus cicatrices.

La señora Paulette habló de las dificultades de llegar a ser partera, dado que a comienzos de los años 80, no solo no existían programas en educación para parteras, sino que en ese tiempo la partería no era reconocida como una profesión del área de la salud en Canadá. Actualmente, su práctica busca formas de combinar las enseñanzas de partería tradicionales con la práctica contemporánea, combinando lo mejor de ambas culturas.

A través de los años, la señora Paulette se ha encontrado con el escepticismo, la crítica y la hostilidad, tanto de los profesionales de la salud como de personas dentro de la comunidad, incluyendo a personas aborígenes, que creen que las parteras no son calificadas, son incompetentes e incluso son brujas. Sin embargo, lentamente ha ido creciendo la aceptación de la partería, tanto dentro de la comunidad como también en el sistema de salud. Tras años de persistente trabajo por parte de las parteras y de las mujeres de la comunidad para aprobar un proyecto de ley, en el otoño recién pasado se logró que el gobierno de los Territorios del Noroeste acordara establecer legislación sobre la partería. Se

espera que la Ley de la Profesión de Partería entre en vigencia antes de fin de año y que finalmente se les permita a las parteras trabajar en los centros de salud y hospitales gubernamentales, como asimismo en los hogares de las mujeres, suministrando un cuidado de partería en todos sus aspectos.

La señora Paulette habló acerca del apoyo de su marido, de sus hijos y de su familia en su recorrido como partera. Sin embargo, su segundo hijo en particular le enseñó tanto. Murió justo antes de su primer cumpleaños, de una enfermedad terminal al hígado. La señora Paulette dijo: **A**ció en mis manos y dejó este mundo de la misma forma. Me enseñó acerca de la fe y de la aceptación y acerca de la necesidad de luchar a veces por lo que tú crees que es correcto. Sin embargo, me enseñó sobre todo acerca del amor y del poder del nacimiento y de la muerte, y sobre la importancia de mantener estas ceremonias sagradas dentro del círculo familiar, comunitario y cultural. **@**

**Jannie Lasimbang:**

La señora Lasimbang habló acerca de la influencia de su madre y de su abuela, y del buen trabajo de las mujeres activistas indígenas de Asia en sus discusiones acerca de la mujer indígena como agente del cambio.

Su madre dio a luz 13 niños; lo cual, en una comunidad rural, significa que se necesita cada gramo de conocimiento, de fuerza y de sabiduría para sobrevivir. Su abuela, que era una muy buena partera y sanadora tradicional traspasó sus conocimientos a su madre, que utilizó esos conocimientos para mantener a su familia y a otros miembros de la comunidad en un buen estado de salud.

La madre de la señora Lasimbang también le dio importancia a los lazos de sangre y a mantener buenas redes de apoyo dentro de las comunidades. Motivaba a la familia a asistir a los matrimonios, funerales y a otros acontecimientos importantes. Era la dentista de la comunidad cuando no había acceso a las clínicas. Cuando las mujeres necesitaban apoyo en casos de violencia doméstica, ella aconsejaba e incluso intentaba lograr cambios en los maridos o -si era necesario- llevaba el caso a la justicia.

Lo más admirable era cómo su madre compartía incansablemente el *adat* **B**sistemas indígenas. Promovió la comprensión de los ritos de transición y las prácticas agrícolas y de administración de recursos. A pesar de adoptar el cristianismo a temprana edad, jamás tuvo problemas en integrar el sistema de creencias indígenas, a diferencia de muchos otros que juzgaron y relegaron a los sistemas de creencias indígenas como algo que provenía de la **A**scuridad **@**

Actualmente, las mujeres activistas indígenas de Asia tienen funciones y conocimientos diferentes; sin embargo, comparten cualidades similares. Conocen bien los procesos para promover causas a nivel nacional e internacional. Son apasionadas, valientes y comprometidas en denunciar la injusticia. Son incansables en la motivación, inspiración y organización para actuar y hablar ya sea en forma individual o colectiva. Varias de estas mujeres son elegidas o

asignadas en posiciones de liderazgo o reconocidas por el papel que juegan en relación al conocimiento o la experiencia.

La señora Lasimbang habló acerca de las cualidades que comparten mujeres como su madre y mujeres activistas de Asia: la sólida base que tienen en conocimientos indígenas y la comprensión de la situación de comunidades indígenas que otorga sabiduría para emprender cada acción.

Además, habló acerca del hecho que, con la emergencia de nuevos temas, las mujeres activistas indígenas están enfrentando dificultades en mantenerse bien versadas y en adquirir la sabiduría para llevar a cabo su trabajo. Por ejemplo, las mujeres jóvenes en posiciones de liderazgo deben manejar una cantidad de temas tan extensos que no tienen tiempo para estar con sus comunidades, y varios jóvenes están dejando sus hogares para educarse. Como tal, existe una necesidad constante de atraer a más mujeres activistas que sigan nutriendo y sosteniendo a nuestras comunidades.

La señora Lasimbang hizo una serie de recomendaciones para todas las partes involucradas. Expresó la importancia de: apoyar y alentar la transmisión de conocimientos y sabiduría entre generaciones, y compartir las habilidades y experiencia entre las mujeres dirigentes, reconocer los papeles de la mujer y promover el respeto por tales papeles en nuestras sociedades; corregir los errores que continúan siendo un impedimento para el desarrollo de la mujer; poner especial atención para asegurar la participación plena, efectiva e igualitaria de la mujer a nivel local, regional e internacional; y -para sobreponerse a décadas de discriminación en contra de las mujeres indígenas- todo el apoyo y los programas se deben planificar para asegurar su subsistencia.

### **Jennifer Dickson:**

La señora Dickson comenzó su presentación dando a conocer a los participantes su organización **BPauktuutit**, una organización sin fines de lucro que representa a todas las mujeres inuit canadienses y que aborda temas relacionados con la mujer a un nivel nacional. Pauktuutit tiene el compromiso de lograr mejoramiento político y social, de promover el conocimiento de las necesidades de las mujeres inuit, y de promover su participación a nivel comunitario, regional y nacional en temas de desarrollo social, cultural y económico.

Luego, la señora Dickson habló acerca de la situación de las mujeres inuit que viven en comunidades alejadas en el Ártico, que experimentan dificultades de acuerdo a todos los indicadores de salud y bienestar, y que están experimentando una tasa de crecimiento del orden del 12% - cuatro veces mayor que la tasa de la población no-aborigen. Enfatizó que cualquiera discusión constructiva acerca de las necesidades de las mujeres inuit debe comenzar durante la niñez, poniendo especial atención en las necesidades de las madres jóvenes, solteras, sin experiencia.

Hizo hincapié en que los servicios a las mujeres inuit y el apoyo correspondiente a sus hijos no se aproximan a los servicios otorgados a los canadienses en general. Indicó los siguientes sectores que requieren de acción urgente. Además, indicó que varias de estas cuestiones no afectan a las mujeres inuit específicamente, sino a los pueblos indígenas a nivel mundial: la vivienda, programas de primera infancia, el abuso y la violencia intrafamiliar, mujeres en el contexto urbano, Síndrome de Alcohol Fetal, y la velocidad de cambio sin paralelo de una forma de vida tradicional a una moderna. La señora Dickson habló acerca de cómo se interconectan todos estos temas.

Si Pauktuutit y sus socios dentro del gobierno han de identificar oportunidades efectivas para una intervención legislativa, de políticas públicas y de programas, las mujeres Inuit deben estar en el radar de los encargados de formular políticas, de aquellos que proveen fondos y de los defensores de diferentes mociones y crear conciencia dentro de Canadá y en el resto del mundo acerca de estas condiciones sociales y económicas en el norte, de las cuales se sabe poco y que ya son inaceptables.

La señora Dickson enfatizó que como jefes de familia y dirigentes de comunidades, las mujeres inuit tienen una profunda sabiduría, conocimientos tradicionales y experiencia práctica para compartir. Si se celebra el espíritu y se nutre en la equidad, las mujeres prosperarán. Si las mujeres prosperan, lo harán también los hombres, niños, mayores y la comunidad.

La señora Dickson compartió una serie de recomendaciones que incluyeron: la necesidad de buenas ciencias y buenos datos; la necesidad de una estrategia creada específicamente para los inuit de Canadá; reconocimiento y apoyo para Pauktuutit; inversión en la juventud y la necesidad de aumentar el desarrollo económico.

### **Liisa Holmberg:**

La señora Holmberg habló acerca de su experiencia en establecer un centro de cine a través del Parlamento Saami, y de organizar a cineastas indígenas a nivel mundial. Ha sido activa en el festival de cine indígena que se lleva a cabo cada mes de enero en Finlandia.

La señora Holmberg habló acerca de la experiencia saami. Los saami se dividen en 4 naciones a través del norte, con una población aproximada de 70.000 habitantes. Habló de los grandes cambios socio-culturales de los últimos 40 años, con un cambio en su forma de vida, desde una que se basaba en la naturaleza a una basada en el mundo moderno. A modo de ejemplo, señaló que como niña en los años 1960, los renos aún se utilizaban como medio de transporte. En la década de los 70, esto ya no ocurría.

La disminución de formas de subsistencia tradicionales, tales como la crianza y pastoreo de renos y la pesca, se traduce que se necesitan ingresos secundarios, y

normalmente son las mujeres las que toman tales trabajos. Las mujeres son también las que aprovechan la educación, y el 80% de los estudiantes en la Universidad Saami son mujeres. Como resultado, las mujeres jóvenes están saliendo de las comunidades y varias de ellas jamás regresan.

La señora Holmberg habló acerca del papel continuo de las mujeres saami en el apoyo de los hombres con su trabajo con los renos. Las mujeres están estudiando las nuevas reglas de la Unión Europea y manejando los aspectos administrativos.

La señora Holmberg también habló acerca de materias políticas, expresando que 7 de 21 parlamentarios saami en Finlandia son mujeres; sin embargo, sólo 7 de 38 lo son en

Noruega. Del personal finlandés, sólo 3 de 22 son hombres. Pareciera que las mujeres son las administradoras y los hombres los políticos. Se preguntaba la razón. Señaló que el Parlamento Saami tiene poco poder político real. Las mujeres están más interesadas en la educación, la administración, los medios de comunicación, el trabajo social y el turismo que en la política. Aún hay muy pocas mujeres dirigentes dentro de las organizaciones saami.

### **Sesión de preguntas y respuestas:**

Se abordaron temas en las siguientes áreas:

- la necesidad de aumentar el financiamiento para las organizaciones y el activismo de las mujeres indígenas;
- la necesidad de crear y construir sobre las sociedades, especialmente entre las mujeres indígenas y no-indígenas;
- este evento se hubiera beneficiado de una mayor diversidad de participación indígena;
- la necesidad de recomendaciones en relación a la violencia contra las mujeres indígenas;
- la necesidad de seguir discutiendo acerca del tradicionalismo versus el modernismo;
- la necesidad de buscar dentro de los sistemas indígenas principios, conceptos y asistencia para lograr cambios positivos en un mundo cambiante

## **Relatores Especiales de las Naciones Unidas, la Asociación de Mujeres Indígenas de Canadá Abordan el Tema de la Violencia contra las Mujeres Indígenas**

17 de mayo de 2004

Debido a que las mujeres indígenas se enfrentan a tasas alarmantes de violencia a nivel mundial, varios grupos de mujeres indígenas han identificado la eliminación de la violencia como una de sus mayores prioridades. Fue con este conocimiento y de acuerdo a la tradición de Canadá en promover la igualdad de mujer a nivel internacional, que Canadá celebró una mesa redonda interactiva para tratar la eliminación de la violencia en contra de las mujeres indígenas con el Relator Especial de las Naciones Unidas sobre violencia en contra de las mujeres, sus causas y consecuencias, Yakin Ertürk.

El evento se realizó el 17 de mayo de 2004, en la Misión Permanente de Canadá ante las Naciones Unidas (ONU), al margen de la Tercera Sesión del Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas en Nueva York, que este año se concentró en el tema **Mujeres Indígenas**. Los participantes en la mesa redonda incluyeron a 12 Miembros Permanentes del Foro, 15 Jefes de Delegaciones al Foro Permanente; varias organizaciones no-gubernamentales, incluyendo Pauktuutit, el International Indigenous Women's Caucus, Amnistía Internacional, la Organización del Medioambiente y Desarrollo de la Mujer y el Centro para el Liderazgo Mundial de la Mujer; y representantes de las agencias relevantes de las Naciones Unidas, incluyendo UNIFEM, PNUD, OMS, OIT, UNFPA y UNAIDS. El Embajador de Canadá ante las Naciones Unidas, señor Allan Rock, moderó la mesa redonda.

Después de las palabras del Dr. Ertürk, la Directora Ejecutiva de la Asociación de Mujeres Indígenas de Canadá (NWAC), Sherry Lewis, presentó la nueva campaña de NWAC, Hermanas en Espíritu para terminar con la violencia contra las mujeres Indígenas en Canadá. El Relator Especial de la ONU sobre la situación de derechos humanos y libertades fundamentales de los pueblos indígenas, Rodolfo Stavenhagen, también participó, realizando la primera intervención después de las presentaciones.

La discusión interactiva que siguió a continuación, demostró un nivel excepcional de interés y compromiso acerca del área temática. Los puntos abordados durante la discusión incluyeron:

- Especialmente las mujeres indígenas son blanco de y vulnerables a la violencia, incluyendo la violencia doméstica.
- Las mujeres indígenas enfrentan la discriminación desde fuentes que incluyen a sus propias comunidades, el estado, instituciones públicas y la opinión pública tendenciosa.

- Las deliberaciones acerca de los **A**derechos grupales@contexto en el cual normalmente se abordan los derechos indígenas, tienden a pasar por alto la desigualdad, en particular la de género, dentro de los grupos.
- Con el fin de reducir la vulnerabilidad producto del aislamiento, las mujeres indígenas se benefician de la conexión entre ellas y con mujeres no-indígenas, particularmente en temas globales tales como la violencia en contra de la mujer.
- La intervención temprana es importante para que las niñas indígenas tomen conciencia -desde una edad temprana- de sus derechos y del valor de sus vidas.
- La eliminación de la violencia se debe llevar a cabo conjuntamente con mujeres indígenas a todo nivel, tanto local como nacional e internacionalmente.
- El tema **M**ujeres Indígenas@se debería integrar a todas las futuras sesiones del Foro Permanente y -en forma transversal- a las actividades de las agencias de la ONU.

La mesa redonda terminó justo a tiempo para que los Miembros del Foro Permanente regresaran a la ONU para la sesión de la tarde de ese día, a pesar de que se vio claramente que había suficiente interés alrededor de la mesa para que la discusión hubiese continuado hasta el atardecer. Varios participantes pidieron otras oportunidades para sostener conversaciones de este tipo en el futuro.

**EVENTO PARALELO: PUEBLOS INDÍGENAS Y CONECTIVIDAD**  
**13 de mayo de 2004**

**RECOMENDACIONES EMANADAS DEL EVENTO PARALELO PUEBLOS INDÍGENAS Y CONECTIVIDAD**

El sistema de la ONU debería involucrar al Foro Permanente, a los Estados, a los Pueblos Indígenas y a otras agencias de la ONU en el cumplimiento de las recomendaciones del Plan de Acción y Declaración de la Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información (CMSI). Para lograr esto, se recomienda lo siguiente:

- El Foro Permanente debería motivar a los Estados y a los Pueblos Indígenas para que organicen consultas regionales durante el tiempo de preparación para la CMSI en Túnez.
- El Foro Permanente debería apoyar y participar en consultas regionales con Pueblos Indígenas durante el tiempo de preparación para la CMSI en Túnez.
- La Secretaría del Foro Permanente debería seguir cumpliendo una función en la planificación y promoción de un Foro Mundial de Pueblos Indígenas en Túnez.
- La Secretaría del Foro Permanente debería trabajar en conjunto con los Estados y los Pueblos Indígenas para organizar el Foro Mundial de Pueblos Indígenas en Túnez.

**Acta de la Sesión**

**John Sinclair**, Principal Vice-Ministro Asistente de la Dirección de Política y Estrategia del Ministerio de Asuntos Indígenas y del Norte de Canadá, y **John Scott** de la Secretaría del Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas presentaron a los siguientes participantes, todos los cuales son miembros del Grupo de Trabajo del Portal Aborigen de Canadá:

Señor Ian MacArthur, de Indian and Northern Affairs Canada (INAC) (Ministerio de Asuntos Indígenas y del Norte de Canadá)

Señor Jay Roberts, del Congress of Aboriginal Peoples (CAP) (Parlamento de Pueblos Aborígenes)

Señor Whit Fraser, del Inuit Tapiriit Kanatami (ITK)

Señora Judy Whiteduck, de la Asamblea de Primeras Naciones

Señor Brian Phillips, de la Agencia Canadiense de Desarrollo Internacional (ACDI)

Señora Sherry Lewis, de la Asociación de Mujeres Indígenas de Canadá, (NWAC)

Señora France Beauvais, INAC, y

Señor Andre Guertin, de la Oficina de Consejo Privado

Note to the designer: Here are the call-outs for the following section.

La conectividad se ha convertido en un tema transversal para los Pueblos Indígenas, que tienen una oportunidad de utilizar estas tecnologías emergentes como una herramienta de desarrollo en diversas áreas, tales como la salud, la educación, el lenguaje y la cultura.

Cuando la tecnología de las comunicaciones y de los satélites aparecieron por primera vez, hace 30 años atrás, inmediatamente mejoró la vida en el norte, y la radio y el teléfono se transformaron en la base para que emergieran los derechos Aborígenes en el norte de Canadá. Los habitantes del norte de Canadá realmente comprenden el valor de las comunicaciones y están listos para abordar los desafíos socio-económicos que enfrentan nuestras comunidades.

El señor Sinclair habló acerca del Grupo de Trabajo del Portal Aborigen de Canadá (ACP WG), una asociación entre el Gobierno de Canadá y organizaciones nacionales aborígenes, y de la historia y evolución de la ACP. También alabó las contribuciones del Foro Permanente al tema de la conectividad indígena, incluyendo la organización del Foro Mundial sobre Pueblos Indígenas y la Sociedad de la Información.

El señor Sinclair señaló que la conectividad ha surgido como un tema transversal para los Pueblos Indígenas, que tienen una oportunidad de utilizar estas tecnologías emergentes como una herramienta de desarrollo en diversas áreas, tales como la salud, la educación, el lenguaje y la cultura.

A continuación, el señor Sinclair expresó que el propósito de las conversaciones del día de hoy era explorar las oportunidades para zanjear la brecha digital entre los pueblos indígenas y no-indígenas, y para mantener el tema de la conectividad en el primer plano de la agenda indígena internacional. Existe una gran oportunidad para que se aborden estos temas durante la segunda fase de la CMSI, programada para Túnez en el año 2005. Ahora es el momento de preguntarnos en qué forma se dará la participación indígena en la segunda fase de la CMSI y si se realizará otro Evento Paralelo, similar al del Foro Mundial.

El señor Sinclair también habló acerca del tema de las mujeres indígenas y de la conectividad indígena. Actualmente existe la oportunidad de desarrollar todas las dimensiones claves de la conectividad indígena y, en particular, centrar la atención en las mujeres indígenas y la conectividad indígena.

**Jay Roberts** habló acerca de la experiencia del Portal Aborigen de Canadá en el cual el gobierno trabaja con organizaciones aborígenes, y habló acerca de la emergencia del borrador de un plan maestro nacional sobre la conectividad indígena, tomando como inspiración la CMSI y los Planes de Acción del Foro Mundial. Hizo hincapié en la necesidad de trabajar con las comunidades locales, el gobierno federal y los gobiernos provinciales y territoriales para presentar un plan maestro de una estrategia electrónica en Túnez, un documento viviente sujeto a crecimiento y al cambio.

**Whit Fraser** habló de la importancia de la conectividad en el norte de Canadá, ya que hará posible la tele-medicina, la educación y el empleo para que las comunidades del norte estén lo más conectadas posible al resto del país. El señor Fraser señaló que cuando la tecnología de las comunicaciones y de los satélites aparecieron por primera vez, hace 30 años atrás, inmediatamente se mejoró la vida en el norte, y que la radio y el teléfono se transformaron en la base para que emergieran los derechos Aborígenes en el norte de Canadá. Los habitantes del norte de Canadá realmente comprenden el valor de las comunicaciones y están listos para abordar los desafíos socio-económicos que enfrentan nuestras comunidades. El señor Fraser concluyó expresando su esperanza de que los Inuit pudiesen presentar un informe positivo en Túnez, respecto a estar totalmente conectados.

**Judy Whiteduck** informó al grupo acerca de las dinámicas dentro de las cuales trabajan las Primeras Naciones. Existen 633 comunidades de Primeras Naciones en Canadá, las que abarcan un espacio geográfico extenso, con un número importante de comunidades concentradas en la frontera entre Canadá y Estados Unidos. Estas comunidades hablan numerosas lenguas, con variaciones en la destreza para utilizar los idiomas de trabajo común en Canadá. Por lo tanto, existen consideraciones que necesitan ser abordadas en relación al idioma. Habló también de la necesidad de que el Plan Maestro fuese suficientemente flexible para incluir consideraciones sociales, culturales y económicas y que -por lo tanto- deben tomar en consideración los valores comunitarios que tienen relación con el crecimiento y la preservación de la estructura comunitaria.

**Brian Phillips** habló acerca del hecho de que los programas para el desarrollo sustentable y disminución de la pobreza pueden mejorar la calidad de vida en las comunidades indígenas. Señaló que varios medios de TIC (radio, medios escritos, video, televisión, tecnología de Internet) pueden mejorar la eficacia de tales programas. El señor Phillips habló acerca del compromiso de Canadá de buscar asociados adicionales y de promover la conectividad indígena durante el período de preparación para Túnez. Además, Canadá quisiera participar en la promoción de la conectividad indígena a nivel mundial, incluso a través de portales de

sociedades indígenas nacionales y del intercambio de conocimientos entre los indígenas interesados . Habló también acerca de la creación de una Asociación de Comunicadores Indígenas del Círculo Ártico que fue un resultado directo del Foro Mundial.

**Sherry Lewis** señaló que -a niveles institucionales y personales- la **NWAC** tuvo inicialmente una experiencia difícil con las TIC. Sin embargo, a medida que comprendían mejor la tecnología, la conectividad ha mejorado la forma en que administran datos y el trabajo en políticas, y dio como resultado una mayor rapidez para responder a solicitudes de información, ingresar datos y desarrollar políticas. Hoy en día, la conectividad permite que las autoridades de la **NWAC** se comuniquen con otras mujeres alrededor del mundo y en el país, a pesar de las barreras del idioma.

**John Scott** habló acerca de la participación canadiense en el Foro Mundial, lo que constituyó un ejemplo de lo que pueden hacer los Pueblos Indígenas en relación a la conectividad. También habló de los esfuerzos canadienses para compartir recursos y conocimientos. El señor Scott enfatizó que el informe del Foro Mundial será puesto en conocimiento de los miembros del Foro Permanente bajo el ítem de la agenda de Desarrollo Económico y Social y que necesitamos pensar en forma estratégica, y comprometer a los Pueblos Indígenas para adelantar la agenda de conectividad en el período que resta entre ahora y Túnez. Actualmente, el Foro Permanente se encuentra en búsqueda de socios y de financiamiento para los preparativos para Túnez y para Túnez mismo.

El señor Scott también habló acerca del deseo de celebrar una sesión preparatoria regional indígena en Canadá durante el tiempo de preparación para la segunda fase de la CMSI y dijo que el Foro Permanente tenía interés en asegurar que un mayor número de pueblos indígenas tuvieran acceso al Internet y a sus beneficios. El Foro Permanente está tratando estos temas con el Banco Mundial, otras agencias de desarrollo y otros grupos indígenas para poner esto en marcha. Mientras más pronto comenzamos, mayores posibilidades tenemos de influir en el evento en Túnez.

**André Guertin** habló acerca de la propuesta para un sitio Internet del ACPWG/Foro Mundial, que daría continuidad al legado del Foro Mundial, y constituiría una herramienta poderosa para promover la conectividad indígena a nivel mundial. El sitio Internet sería de gran ayuda para:

- promover la conectividad indígena como pilar esencial en el desarrollo de las comunidades indígenas;
- fomentar las redes y sociedades de las comunidades indígenas; y
- poner las cuestiones y prioridades indígenas en el primer plano de la agenda mundial de Tecnologías de la Información y las Comunicaciones (TIC).

El señor Guertin señaló que crear el espacio y la oportunidad para que los pueblos indígenas prosperen dentro de la sociedad de la información mundial sería el

objetivo central de nuestra misión. Hemos escuchado claramente que sólo podemos lograr este objetivo construyendo traslapadamente, entrelazando a las comunidades de interés entre socios provenientes del Estado, del mundo indígena, de las ONGs y del sector privado. Este sitio Internet también nos ayudará en esa tarea.

El **Señor Kuba (Embajador de Túnez)** agradeció a Canadá por organizar este evento e indicó que anticipaba con agrado la participación de todos los presentes en la siguiente etapa de la **CMSI**. Expresó que la sociedad de la información es algo que abarca todas las cuestiones, no solamente la política, la economía, la cultura o los derechos humanos, sino que todas las cosas en su conjunto. Dijo que la conectividad no se limita a la tecnología ya que también necesitamos saber qué hacer con esta tecnología. El señor Kuba se refirió a la necesidad de los conocimientos especializados en el uso de la tecnología y a la necesidad de enriquecer el contenido del Internet. Señaló que la segunda etapa de la **CMSI** no debiese ser únicamente para los gobiernos, sino que debiera involucrar a todos los sectores de la sociedad ya que es una cuestión transversal. El señor Kuba convocó la presencia, participación y acuerdo de todas las partes involucradas y la formulación de recomendaciones que puedan ser llevadas a la práctica. Señaló que necesitamos establecer prioridades y zanjar la brecha digital hacia una solidaridad digital. Túnez está trabajando para lograr este objetivo. Señaló que al compartir la información, la conectividad puede ser un medio para aliviar la pobreza, y una solución de bajo costo para asuntos complejos.

### **Sesión de Preguntas y Respuestas:**

Se abordaron temas en las siguientes áreas:

- la necesidad de que quienes practican la conectividad indígena continúen dialogando
- las mujeres indígenas necesitan acceder a la nueva tecnología **B**también a materias relativas a las políticas, la capacitación y el contenido.
- la necesidad de un contenido específicamente indígena no solamente en el Internet sino en la prensa, la radio y la televisión
- el acceso a la información y a la conectividad debería ser un tema de derechos humanos
- la preservación del idioma y los asuntos culturales son también de gran importancia, y la conectividad podría ser de ayuda para ellos

### **Sitios de Interés:**

Aboriginal Canada Portal:  
(Portal de Canadá Aborigen)  
<http://www.aboriginalcanada.gc.ca/>

Aboriginal Planet:  
(Planeta Aborigen)  
[http://www.dfait-maeci.gc.ca/aboriginalplanet/menu\\_flash.asp](http://www.dfait-maeci.gc.ca/aboriginalplanet/menu_flash.asp)

Amnistía Internacional:  
<http://www.amnesty.org/>

Asia Indigenous Peoples Pact:  
(Pacto de los Pueblos Indígenas de Asia)  
<http://aipp.womenweb.org.tw/>

Assembly of First Nations:  
(Asamblea de Primeras Naciones)  
<http://www.afn.ca/>

Canada's Commitment to International Women's Equality:  
(El Compromiso de Canadá con la Igualdad de la Mujer Internacional)  
[http://www.dfait-maeci.gc.ca/foreign\\_policy/human-rights/lwe1-equal-en.asp](http://www.dfait-maeci.gc.ca/foreign_policy/human-rights/lwe1-equal-en.asp)

Center for Women's Global Leadership:  
(Centro para el Liderazgo Mundial de la Mujer)  
<http://www.cwgl.rutgers.edu/>

Congress of Aboriginal Peoples:  
(Parlamento de Pueblos Aborígenes)  
<http://www.abo-peoples.org/>

Council for the Advancement of Native Development Officers:  
(Consejo para la Promoción de Oficiales de Desarrollo Indígenas)  
[www.edo.ca/](http://www.edo.ca/)

Gobierno de Canadá:  
<http://canada.gc.ca/>

Gobierno de Quebec:  
<http://www.gouv.qc.ca/>

Inuit Tapiriit Kanatami:  
<http://www.tapirisat.ca/>  
Metis National Council:

(Consejo Nacional de los Metis)  
<http://www.metisnation.ca/>

Native Women's Association of Canada (NWAC):  
(Asociación de Mujeres Indígenas de Canadá)  
<http://www.nwac-hq.org>

Partners of Community Organizations:  
(Socios de Organizaciones Comunitarias)  
<http://www.sabah.net.my/PACOS/>

Pauktuutit:  
<http://www.pauktuutit.ca/>

Parlamento Saami (Finlandia):  
<http://www.samediggi.fi/>

Sisters in Spirit campaign:  
(Campaña Hermanas de Espíritu)  
<http://www.sistersinspirit.ca/>

Relator Especial de la Comisión de Derechos Humanos sobre la violencia en contra de la mujer, sus causas y consecuencias:  
<http://www.unhchr.ch/html/menu2/7/b/women/>

Relator Especial sobre la situación de los derechos humanos y libertades fundamentales de los pueblos Indígenas:  
<http://www.unhchr.ch/html/menu2/7/b/mindp.htm>

Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas de las Naciones Unidas:  
<http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/index.html>

Women's Environment and Development Organization:  
(Organización del Medioambiente y Desarrollo de la Mujer)  
<http://www.wedo.org/>

Women Watch: Information and Resources on Gender Equality and Empowerment of Women  
<http://www.un.org/womenwatch/>

Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información:  
<http://www.itu.int/wsis/>